

Medienwissenschaft / Hamburg: Berichte und Papiere

51, 2003: Filmtitel.

Redaktion und Copyright dieser Ausgabe: Henning von Kügelgen.

Letzte Änderung: 19. September 2003.

## Bibliographie zum Filmtitel (auch: Vorspann - Zwischentitel - Untertitel)

zusammengestellt von Henning von Kügelgen

Die vorliegende Spezialbibliographie entstand 1987 als Arbeitsgrundlage für meine Masterarbeit. Die 420 Einträge sind nach dem unten aufgeführten Gliederungsprinzip geordnet, da viele Buch- und Aufsatztitel keine oder irreführende Auskunft darüber geben, welche Art von Filmtiteln im Text behandelt werden. ‚Werktitel‘ bezeichnet dabei den Namen eines Films im Gegensatz zu seiner Repräsentation im Film.

Um das dürftige Angebot an Fachliteratur zu einer ‚Geschichte der Titeltechnik‘ zu ergänzen, wurden selbstständige Publikationen berücksichtigt, die sich mit der Titeltechnik von Schmalfilmen auseinandersetzen; Zeitschriftenaufsätze zu diesem Thema wurden dagegen vernachlässigt. Zu den Bereichen Kunst und Literatur wurde nur eine Auswahl von Texten angegeben, die die sehr ausführliche Bibliographie von Hans Jürgen Wulff (WULFF 1979) ergänzen.

Bei vielen der aufgeführten Artikel aus Tages- oder Wochenzeitungen ist der Autor gar nicht oder nur durch ein Kürzel gekennzeichnet. Diese Texte stehen jeweils am Ende einer Rubrik und sind chronologisch geordnet, da sie in erster Linie von historischem Interesse sein dürften. Artikel, die in verschiedenen Zeitungen - meist unter anderer Überschrift - erschienen sind, werden jeweils unter der jeweiligen Erstveröffentlichung aufgeführt und sind durch Einrückung gekennzeichnet. Sind die Angaben für das Auffinden eines Artikels ungenügend, so wird auf die Bezugsquelle (das Archiv des Deutschen Institutes für Filmkunde in Frankfurt am Main [DIF]) hingewiesen.

HvK

# GLIEDERUNG

## 1. Filmtitel (Werktitel)

### 1.1. Form und Inhalt

### 1.2. Änderungen und Übersetzungen

### 1.3. Rechtliche Aspekte

### 1.4. Filmtitel als methodische Hilfsmittel

## 2. Titel im Film allgemein

### 2.1. Schrift und Graphik

### 2.2. Titelherstellung

## 3. Vor- und Nachspann (Titelspann)

## 4. Zwischentitel

## 5. Untertitel

## 6. Titel in benachbarten Bereichen

### 6.1. Fernsehen

### 6.2. Kunst und Literatur

## 1. Filmtitel (Werktitel)

## 1.1. Form und Inhalt

ALBRECHT, Gerd

1969 Inhaltsanalyse der Filmtitel.

In: ALBRECHT, G.: Nationalsozialistische Filmpolitik.

Stuttgart: Enke, S. 123-143.

BEARDSLEY, A. H.

1923 A title studio the latest.

In: Photo-era Magazine (Boston) Vol. 50, January 1923, S. 26-28.

BEIERLEIN, Hans R.

1956a Aus dem Filmtagebuch von Hans R.Beierlein. Der Titel ist das halbe Geschäft.  
[Artikel]

In: Abendzeitung (München) vom 28.5.1956.

1956b Im Wald und auf der Heide, dem deutschen Film macht's Freude.

In: Lüdenscheider Nachrichten vom 15.9.1956.

1957 Aus dem Filmtagebuch von Hans R.Beierlein. Der Titel ist das halbe Geschäft.  
[Umfrage]

In: Abendzeitung (München) vom 7.6.1957.

BETZ, Hans-Walther

1938 Wir spielen Blindekuh. Im Irrgarten der Filmtitel.

In: Der Film (Berlin), 23. Jg., Nr. 51, S. 1-2.

(DEUTSCH-ITALIENISCHE FILM-UNION (DIFU))

(1937)Wir suchen einen Filmtitel! [Preisausschreiben/Quelle: DIF]

ENOGA, Yves/ SAUVAGET, Daniel

1972 Un cinéma pour adolescents boutonneux et vieillards séniles. [Darin: Les seductions du titre, S. 51-55]

In: Image et Son 262 (Juin-Juillet 1972), S. 43-67.

GEISENHEYNER, Max

1956 Vom Mißbrauch der Titel.

In: Kirche und Film (epd) Nr.6 (Juni 1956), S. 4-6.

1956 Vom Mißbrauch der Titel.

In: Süddeutsche Zeitung vom 4.7.1956.

1956 Wenn Faust erst über die Breitwand geht... Boshafte Betrachtung über den Mißbrauch der Titel.

In: Rheinische Post (Düsseldorf) vom 19.9.1956.

GROUPE  $\mu$

1970 Titres de films.

In: Communications 16: Recherches rhétoriques. (Paris), S. 94-102.

GUTTMANN, Anita

1959 Titel gesucht oder Wir sind nicht Utopia. Eine satirische Studie über die Filmwerbung.

In: Der Tagesspiegel vom 5.4.1959.

HAGEMANN, Walter

1952 In: Der Film. Wesen und Gestalt.

Heidelberg: 1952, S. 93.

(Beiträge zur Publizistik 5)

HALLIWELL, Leslie

1968 Gone with what wind? [Zweiteilig]

In: Films and Filming Vol.14, No.8 (May 1968), S. 12-18 und Vol.14, No.9 (June 1968), S. 48-54.

HARMETZ, A.

1981 Do movies' titles affect box offices?

In: New York Times vom 11.3.1981, S. C-19.

HARMSEN, Henning

1954 Geschmack und Kassenbilanz. Die Filmtitel-Fabrik - eine notwendige Betrachtung.

In: Hamburger Anzeiger vom 9.1.1954.

HENDRYKOWSK, Marek

1979 O tytule filmowym.

In: Kino (Warschau) 14, Heft 12 (Dezember 1979), S. 32-33.

HESSE-QUACK, Otto

1969 Vergleichende Inhaltsanalyse von 1368 Filmtiteln.

In: HESSE-QUACK: Der Übertragungsprozeß bei der Synchronisation von Filmen. Eine interkulturelle Untersuchung.

München/ Basel, S. 71-97.

(Neue Beiträge zur Film- und Fernsehforschung 12)

HONEYCUTT, Kirk

1978 What's in a name? Ask the research department.

In: New York Times 128 vom 24.12.1978, S. 11 f. (sec.2).

1979 Title-testers take over film name game.

In: Toronto Globe and Mail vom 3.2.1979, S. 35.

IROS, Ernst

1938 Der Filmtitel als wesentlicher Bestandteil.

In: IROS, E.: Wesen und Dramaturgie des Films.

Zürich/ Leipzig: Max Niehaus Verlag, S. 409-410.

1957 Der Filmtitel als wesentlicher Bestandteil.

In: IROS, E.: Wesen und Dramaturgie des Films.

Neue, vom Verfasser bearbeitete Ausgabe.

Zürich, S. 155.

KACZMAREK, Ludger/ WULFF, Hans Jürgen

1985 Der Titel ist ein Trailer. Untersuchungen zu Titeln pornographischer Videofilme.

In: Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums Vechta 1984. Bd.2. Hrsg. v. Wilfried Kürschner und Rüdiger Vogt unter Mitwirkung von Sabine Siebert-Nemann.

Tübingen: Niemeyer, S. 67-82.

KAMINSKY, Stuart M.

1974 The title: "Caesar" and "Little".

In: KAMINSKY, S. M.: American film genres. Approaches to a critical theory of popular film.

Dayton, Ohio: Pflaum, S. 15-17.

KRONER, Marion

1973 Film - Spiegel der Gesellschaft? Versuch einer Antwort.

Inhaltsanalyse des jungen deutschen Films von 1962 bis 1969. [Darin: S. 108-113 u. 160]

Heidelberg: Quelle & Meyer.

LENNE, Gérard

1979 Mon royaume pour un titre.

In: Écran (Paris) 78 (Mars 1979), S. 37-42.

LESKOSKY, Richard John

1974 Towards a sociolinguistic description of three types of film titles.

Unpublished paper.

MARINIELLO, Silvestra

1983 Una pedina nella strategia del testo cinematografico: il titolo del film.

In: Filmcritica Anno 34, Fasc.331 (Gennaio 1983), S. 47-56.

MENARINI, Alberto

1949 Contributi del cinema alla lingua italiana. Il titolo del film.

In: Bianco e Nero Anno 10, Fasc.4, S. 13-32.

MOGGE, Wilhelm

1956 Filmtitel - ein leidiges Kapitel.

In: (o.A.) vom 15.9.1956. [Quelle: DIF]

NASIR, S. J.

1963 The Arab world in U.S. movie titles.

In: Journalism Quarterly 40, S. 351-353.

NERBIER, Ottl

1954 Menschen im Goulasch. Geschichte eines Filmtitels.

In: Westdeutsche Allgemeine vom 30.1.1954.

NEUMANN, Albert

1960 Die plötzlich verschwundenen Filme. Mundpropaganda nicht zu unterschätzen - Über die Nachteile irreführender Titel - Das Publikum ist besser als sein Ruf.

In: Der Tagesspiegel vom 24.1.1960.

POLAKOVA, Eva

1975 7/ep.

In: Film a Doba 21 (April 1975), S. 234-235.

(PONKIE)

1953 Filme, Titel und Geschäfte.

In: Kieler Nachrichten vom 11.3.1953.

(PROGRESS FILM-VERLEIH)



1983 Der besondere Ruf.

In: Film & Fernsehen (Berlin-Ost) 11, S. 17.

REIN, Heinz

1956 Ja, ja, die Titel.

In: Die Zeit vom 23.2.1956.

1956 Nein, diese Titel! [Erweiterte Fassung]

In: Frankfurter Neue Presse vom 14.7.1956.

RINGELBAND, Wilhelm

1955 "Heimatland" statt "Krambambuli". Dauernder Notstand und ewige Verleihsorge:  
Welcher ist der zugkräftigere Titel?

In: Die Heimat am Mittag (Hattingen) vom 6.10.1955.

1956 Unter falscher Flagge.

In: Ruhr-Nachrichten (Essen) vom 19.8.1956.

SABATIER, Jean-Marie

1976 Le titre: une arme pour l'exploitation.

In: Image et Son 302 (Janvier 1976), S. 73-82.

SCHWIRTEN, Ethel

1955 Man weiß nie, was dahinter steckt. Filmtitel sind Glückssache - Ein Tip für  
Kinofreunde.

In: Der Kurier (Berlin - Westsektor) vom 18.12.1955.

(Sei) [= SEIDEL, Hans-Dieter]

1981 Titelsalat.

In: Frankfurter Allgemeine vom 2.4.1981.

SIEBENPUNKT, Amadeus

1955 Terror des idiotischen Filmtitels.

In: Badische neueste Nachrichten (Karlsruhe) vom 8.10.1955.

SPINRAD, Leonard

1955 Titles.

In: Films in Review Vol.6, No.4 (April 1955), S. 168-170.

STROH, Ewald

1960 Rund um die Welt mit Ariane. Kleine Vergnügungsreise in 50 Filmtiteln.

In: Der Tag vom 17.1.1960.

SWANSON, Dorothy

1956 Landplage der Leinwandschlagzeilen.

In: Donau-Kurier (Ingolstadt) vom 27.10.1956.

TERREL, D.

1979 Problem of titles: '10' example of how to overcome.

In: Film Bulletin (Philadelphia) 48 (Year End 1979), S. 17.

THODE, Edith

1956 Müssen Filmtitel so sein? Eine berechtigte Frage, die nicht nur die Kritiker stellen.

In: Rheinische Zeitung [?] vom 16.6.1956. [Quelle: DIF]

THOME, Ludwig

1958a ...und jetzt die Sache mit dem "und".

In: Süddeutsche Zeitung vom 28.12.1958.

1959 Die Sache mit dem "und". Zur Seuche der "Und"-Titel beim Film.

In: Westdeutsche Allgemeine vom 10.1.1959.

1960 ...und jetzt die Sache mit dem "und". Anmerkungen zu einer Unsitte der deutschen Filmtitulatur.

In: Der Tagesspiegel vom 6.3.1960.

TOMSEL

1959 Da platzt einem doch der Kragen! Antwort eines Werbechefs auf den "Unfug der deutschen Filmtitel"

In: Stuttgarter Zeitung vom 23.10.1959.

N.N. (G.H.)

1950 Titel gesucht.

In: Illustrierte Filmwoche vom 27.5.1950.

N.N.

1952 Sezierte Filmtitel: 91x Liebe, 62x Frauen.

In: Bremer Nachrichten vom 7./8. Juni 1952.

N.N.

1952 Die Titel-Misere. Verleiher, Produzenten und Kritiker sprechen sich aus.

In: Nürnberger Zeitung vom 19./20. Juli 1952.

N.N. (KB.)

1953 Im Kabinett des Teufels. Der Film im Spiegel seiner Titel.

In: Der Fährmann Heft 4 (April 1953), S. 120-121.

1953 Im Kabinett des Teufels. Der Film im Spiegel seiner Titel.

In: Saarbrücker Zeitung vom 29.5.1953.

N.N.

1955 Der Film im Spiegel seiner Titel. Das Kino kämpft gegen die Unmoral der Zeit.

In: Die Wacht (Düsseldorf) vom 1.2.1955.

N.N.

1956 Titel ohne Film

In: Die Zeit vom 2.2.1956.

N.N. (G-z)

1959 Die ihre Tränen auf der Leine trocknen. Vom Unfug der deutschen Filmtitel.

In: Stuttgarter Zeitung vom 16.10.1959.

N.N. (m)

1962 Unsinn 62. Die Jahreszahlen in Filmtiteln verfälschen nur die Wahrheit.

In: Der Tagesspiegel vom 23.12.1962.

N.N. (K.H.)

1969 Vögelchen.

In: Die Welt vom 7.6.1969, S. IV.

## 1.2. Änderungen und Übersetzungen

BAADER, K.L.

1981 Etikettenschwindel? - Ein Dementi.

In: Filmfaust 23 (Juli-August 1981), S. 58.

BLUMENBERG, Hans C.

1980 Wie deutsche Verleiher die Titel ausländischer Filme verfälschen. Kalauer gegen Kino.

In: Die Zeit vom 14.3.1980, S. 39.

BONGERS, Inge

1976 Man sieht rot.

In: Der Abend vom 3.6.1976.

COHN, L.

1984 Name game makes for curious changes.

In: Variety Vol.317 vom 31.10.1984, S. 3 f.

DYCKHOFF, Peter

1976 Schall & Rauch. Aus alt mach' neu: Verwirrende Titel-Tüftelei in deutschen Kinos.

In: Der Abend vom 17.8.1976.

1976 Kinos präsentieren alte Filme mit neuen Titeln. Die "Helden" als "Galgenvögel".

In: Spandauer Volksblatt vom 18.8.1976.

1976 Titel-Schwindel. Wie alte Filme neu getauft werden.

In: Frankfurter Rundschau vom 26.8.1976.

1976 Alte Filme, neue Titel. Unverbesserlich und unverwüsthch.

In: Frankfurter Allgemeine vom 30.8.1976.

1976 Alte Filme, neue Titel. Kalter Kaffee wird unter neuem Namen aufgewärmt.

In: Nordbayerischer Kurier (Bayreuth) vom 17.9.1976.

EVERSON, William K.

1953 Movie titles. They are changed for explicable as well as incomprehensible reasons.

In: Films in Review Vol.4, No.10 (Dec.1953), S. 516-518.

FLEENER, C. J.

1979 Contrasting 'sell' in titles. U.S. against Hispanic lands.

In: Variety Vol.293 vom 3.1.1979, S. 52 f.

HALLIWELL, Leslie

1966 What's in a name?

In: Films & Filming Vol.12, No.12 (Sep.1966), S. 19-24.

1980 Title changes.

In: The filmgoer's companion von Leslie Halliwell, 7. Auflage.

London, S. 722-730.

HARMSEN, Henning

1972 Trotzki wird verhökert. Ein neuer "Beitrag" zur bundesdeutschen Filmkultur.

In: Flensburger Tageblatt vom 28.8.1972.

HÖHN, Hans

1956 Filmtitel - made in Germany. Nicht nur die Sprache ändert sich bei Auslandsfilmen.

In: Frankfurter Rundschau vom 8.9.1956.

JAEHNE, Karen

1984 The universal language?

In: American Film 10 (Oct.1984), S. 10.

LAREDO, Robert

1969 Les titres des films.

In: Image et Son 229, S. 56-62.

LEDU, Claude

1982 Trinitas et abus de confiance.

In: Image et Son 373 (June 1982), S. 3.

MARES, Petr

1983 Filmovy titul a jeho preklad.

In: Film a Doba 29.Jg., Heft 9 (September 1983), S. 515-517.

(MARO)

1956 Die Sucht publikumswirksam zu sein. Zur Diskussion über die deutschen Filmtitel.

In: Rheinische Post (Düsseldorf) vom 24.10.1956.

NEUMANN, M./ PREUSS, W.

1981 Titel von Spielfilmen der DEFA und des Fernsehens der DDR und deren russische Übersetzungen. [Zweiteilig]

In: Fremdsprachen (Leipzig) 25.Jg., Heft 2, S. 115-117 und Heft 3, S. 183-184.

PETERS, Wolfgang A.

1951 Titel-Misere.

In: Neue Zeitung (Frankfurt) vom 12.9.1951.

PICKARD, Roy

1974 What's in a name?

In: Films in Review Vol.25, No.1 (January 1974), S. 31-34.

RENNERT, H.H.

1981 Transformations: thoughts regarding film title translations.

In: Post Script (Florida) No.1 (Fall 1981), S. 33-35.

ROMER, Jean-Claude

1979 Les profanateurs de titres.

In: L'Avant-Scène du Cinéma 231/232 (Juillet 1979), S. 62.



SCHNAPAUFF, Ulrich

1976 Alte Hüte - neu verkauft.

In: Stuttgarter Zeitung vom 26.11.1976.

SHIPMAN, David

1970 Index of title changes.

In: SHIPMAN, D.: The Great Movie Stars. The golden years.

London: Hamlyn House, S. 574-576.

SIMETH, Franz

1953 Privatissimum über Filmtitel. Die Eierschalen des Kientops.

In: Deutsche Tagespost (Regensburg) vom 16.2.1953.

SNOWDEN-DAVIES, G.

1976 Title changes 1928-59, an index in two parts.

In: Focus on Film No.25 (Summer-Autumn 1976), S. 58-70 und No.28 (October 1977), S. 30-42.

STARK, Siegfried

1958 Jugendliche wollen aus Filmen lernen. Änderung des Filmtitels kann Publikumserfolg bewirken.

In: Der Tagesspiegel vom 21.12.1958.

STROH, Ewald

1977 Sausebein in Dirndlhöschen. Umtitelung alter Kinofilme nimmt beängstigende Formen an.

In: Fränkischer Tag (Bamberg) vom 24.3.1977.

1977 Umtitelungen stiften Verwirrung.

In: Bremer Nachrichten vom 26.3.1977.

SUNDT, G.

1977 Re-titled films.

In: Classic Film Collectors 56 (Fall 1977), S. 41-45.

1978 Re-titled films: additions and corrections.

In: Classic Film Collectors 58 (Spring 1978), S. 17-18.

1980 Retitled movies: additions and corrections.

In: Classic Images (Iowa) 69 (May 1980), S. 50-54.

THOME, Ludwig

1958b Diagnose: Titelititis. Über den Unfug der Film-Umbenennungen.

In: Der Tagesspiegel vom 30.3.1958.

1959 Gute Filmtitel sind keine Glückssache.

In: Stuttgarter Nachrichten vom 31.12.1959.

N.N.

1938 Warum Titeländerungen?

In: Film-Kurier, 20.Jg., Heft 297, S. 3.

N.N. (F.E.O.)

1953 Müssen Filmtitel wirklich so kitschig sein?

In: Das grüne Blatt (Dortmund) vom 1.2.1953.

N.N. (Kr.)

1953 Müssen Filmtitel wirklich so sein? Deutschland hält Rekord in kitschigen Titelübersetzungen.

In: Westdeutsche Rundschau (Wuppertal) vom 18.4.1953.

N.N.

1956 Filmtitel mit dem Holzhammer - Sensation um jeden Preis?

In: Ausblick (Düsseldorf), Mai 1956.

N.N. (d.)

1956 Marterpfahl des guten Geschmacks. Deutsche Filmtitel und Filmplakate.

In: Bonner Rundschau vom 22.8.1956.

N.N. (gt)

1967 Von "Blow up" bis "Top Job". Der Hang zum fremdsprachigen Filmtitel.

In: Stuttgarter Zeitung vom 22.12.1967.

N.N. (her)

1975 Archivleichen im Einsatz. Wie die Kinobranche das Publikum mit falschen Titeln hinters Licht führt.

In: Stuttgarter Zeitung vom 2.5.1975.

N.N.

1975 In England - it was something else! Title changes in U.S. films of the 30's.

In: Classic Film Collector 48 (Fall 1975), S. 3-7.

N.N.

1975 Titles sell movies.

In: Film (Surrey) 24 (March 1975), S. 3.

N.N. (EB)

1976 "Schlaufuchs" statt "Schuft".

In: Kölner Stadt-Anzeiger vom 28./29.August 1976.

N.N.

1976 Alternate titles to John Wayne films.

In: Classic Film Collector 52 (Fall 1976), S. 41.

N.N.

1976 Retitles pix baffle German filmgoers.

In: Variety Vol.284 vom 22.9.1976, S. 33.

N.N. (S.H.)

1977 Urlaub bis zum Angriff (USA). Angriff aus dem Weltall (USA).

In: Die Welt vom 13.12.1977.

N.N.

1982 Film split into two versions: 'From India' and 'From Africa'.

In: Variety Vol.307 vom 19.5.1982, S. 48.

### 1.3. Rechtliche Aspekte

BACHELLIER, Jean-Louis

1973 La loi du titre.

In: Revue trimestrielle du cinéma (Paris) Vol.1, No.1, S. 15-25.

BERTHOLD, F.J./ HARTLIEB, Horst von

1957 Der Schutz von Filmtiteln.

In: Filmrecht. Ein Handbuch.

München/ Berlin: Beck, S. 167-203.

CRISCUOLO, Alberto

1978 La protection des titres de films.

In: Filméchange 2 (Printemps 1978), S. 21-28.

HARTLIEB, Horst von

(1955)Schutz der Filmtitel. Eine Untersuchung der Rechtsgrundlagen.

Wiesbaden-Biebrich: Feldt & Co, 52 S.

1958 Sorgfaltspflicht eines Filmkaufmanns. Veröffentlichte Titel laufend verfolgen.

In: Der Neue Film (Wiesbaden) vom 30.1.1958.

1984 Handbuch des Film-, Fernseh- und Videorechts.

2., völlig neubearbeitete Auflage des von Berthold und Hartlieb begründeten Filmrechthandbuches.

München: Beck.

HOFER, Andreas

1933 Recht des Film-, Buch-, Zeitungs- und Zeitschriften-Titels in Deutschland, Frankreich und den übrigen europäischen Staaten.

Dresden: Risse-Verlag, 48 S.

KRAEMER, Eugen

1936 Der Schutz des Filmtitels.

Forchheim: Buchdruckerei Otto Mauser, xii, 58 S.

[MOTION PICTURE ASSOCIATION OF AMERICA (MPAA)]

1968 Code of Self-Regulation.

In: Steinberg, Cobbett: Reel facts. The movie book of records.

Harmondsworth, Middlesex: Penguin 1981, S. 564-582.

[MOTION PICTURE PRODUCERS AND DISTRIBUTORS OF AMERICA (MPPDA)]

1930 The Production Code.

In: Steinberg, Cobbett: Reel facts. The movie book of records.

Harmondsworth, Middlesex: Penguin 1981, S. 543-563.

REICHSFILMKAMMER (Hrsg.)

1938 Filmhandbuch. Ergänzbare Sammlung (1938 ff.), bearbeitet von Heinz Tackmann.

Berlin: Luchterhand.

SPITZENORGANISATION DER FILMWIRTSCHAFT e.V. (Hrsg.)

1951 Titelregister. Richtlinien für das Filmtitelregister.

In: Filmhandbuch. Neue Ausgabe (1951 ff.), bearbeitet von Theo Aulich, B. Baum, Horst von Hartlieb, Hans Kahlert, Günter Schwarz.

Berlin: Luchterhand, Gruppe 8/2, S. 101-103.

N.N.

1955 Titel ohne Filme.

In: ? - Kurier vom 5.2.1955. [Quelle: DIF]

N.N.

1955 Kampf um den Filmtitel. NZ-Interview mit einem Verteidiger.

In: Nürnberger Zeitung vom 8.10.1955.

N.N.

1955 Titelregister und Eintragungsverfahren in einzelnen Ländern der Welt.  
[Manuskript aus dem DIF-Archiv]

N.N.

1956 Zur Verwechslungsgefahr bei Filmmamen. Die blaue Limousine und ihr Titelgeheimnis.

In: Wiesbadener Kurier vom 16.6.1956.

N.N.

1956 Wettbewerbsrecht: Filmtitel.

In: Wettbewerb in Recht und Praxis 7 (Juli 1956), S. 193 ff.

N.N. (rb)

1957 Entscheidung des Oberlandesgerichtes München zum Schutz registrierter Filmtitel.  
Streit um filmisches Erstrecht.

In: Die Filmwoche (Karlsruhe) vom 2.3.1957.

N.N.

1957 Man reißt sich um den PG. Kommen zwei Filmprojekte vor das Gericht?

In: Nachtausgabe vom 26.9.1957. [Quelle: DIF]

N.N.

1958 Verwechslungsgefahr zwischen Buch- und Filmtiteln.

In: Der Betrieb (Düsseldorf) vom 19.2.1958.

#### 1.4. Filmtitel als methodische Hilfsmittel (Auswahl)

FREY, R. Scott/ PIERNOT, Craig A./ ELHARDT, Dale G.

1981 An analysis of Riesman's historical thesis through american film titles.

In: The Journal of Social Psychology Vol.113, No.1 (1981), S. 57-64.

HEINRICH, Karl

(1961)Filmerleben. Filmwirkung. Filmerziehung. Der Einfluß des Films auf die Aggressivität bei Jugendlichen. Experimentelle Untersuchungen und ihre lernpsychologischen Konsequenzen. Hrsg. v. Heinrich Roth. [Darin: Filmtitel-Skala]

Hannover: Schroedel, 372 S.

ZÖCHBAUER, Franz

1960 Der Filmtitel als Filmbesuchsgrund.



In: Jugend und Film. Ergebnisse einer Untersuchung.

Emsdetten (Westfalen): Lechte, S. 40-42.

(Beiträge zur Filmforschung 4)

## 2. Titel im Film allgemein

### 2.1. Schrift und Graphik

AFIFA (Hrsg.)

o.J. Afifa. Die richtigen Filmtitel zu ihrem Film. Ca. 50 Titelschriften.

Berlin: Afifa.

BLANCHARD, Gérard/ PAILLEZ, Rodolphe

1976 La lettre et le cinématographe. [Einführung]

In: Image et Son 312, Décembre 1976, S. 96-102.

CLEMENTE, José Lopez

1965 Das Wort - ein Bauelement des Films.

In: Sprache im technischen Zeitalter 13 (1965), S. 1063-1069.

COTTON, Howard

1966 Motion Picture Graphs.

Southern Illinois University: M.S.

FIESCHI, Jacques

1976 Dossier: Cinéma et bande dessinée. Mots en image.

In: Cinématographe (Paris) 21 (Octobre-Novembre 1976), S. 10-13.

1977 Cartons, chiffres et lettres.

In: Cinématographe (Paris) 32 (Novembre 1977), S. 18-21.

JASCHOB, Karl

1923 Wie soll der neuzeitliche Filmtitel geschaffen sein?

Berlin: (Selbstverlag).

LEFEVRE, Raymond

1977 La lettre et le cinématographe: l'écrit dans les films de Godard.

In: Image et Son 317 (Mai 1977), S. 75-82.

LESKOSKY, Richard John

1976 Written language in the cinema.

In: LESKOSKY, R.: Linguistic structuring and the cinema: a study in method.

University of Illinois at Urbana-Champaign: Ph. Diss., S. 85-96.

PRENGEL, L.

1979 Schriftmodifikation für Film und Fernsehen.

In: Bild und Ton 32 (August 1979), S. 247-249.

REITZ, Edgar/ KLUGE, Alexander/ REINKE, Wilfried

1965 Wort und Film.

In: Sprache im technischen Zeitalter 13, S. 1015-1030.

SITNEY, P.A.

1979 Image and title in avant-garde cinema.

In: October (Cambridge, Mass.) No.11 (Winter 1979), S. 97-112.

TAYLOR, Loren E.

1922 Art titles.

In: PHOTOPLAY RESEARCH SOCIETY, LOS ANGELES (Hrsg.): Opportunities in the moving picture industry - and how to qualify for positions in its many branches.

Los Angeles: The Society, Book 3, S. 65-67.

WEINSTOCK, Neal

1984 A graphic worth a thousand words.

In: Millimeter Vol.12, June 1984, S. 80-82 f.

N.N.

1916 Sreencraft. [Kapitel 12]

o.O.: Chalmers Publishing Co., 151 S.

## 2.2. Titelherstellung

ABBOTT, Harold G.

1936 Cine titling simplified.

London: Link House.

BOMBACK, Edward S.

1962 Table-tops and titles in color.

London, 94 S.

CALDWELL, J. F.

1980 Titles that shine: creating stunning titling effects with lithographic film.

In: Cinemagic (New York) Vol.2, No.3(9), S. 16-19.

CROYDON, John

1950 Editing and titling.

London: Fountain, 44 S.

(Cinefacts 6)

CUSHMAN, George W.

1943 How to title home movies.

Hollywood: Ver Halen [Copyright von 1940], 85 S.

DABORN, John

1960 Cine titling.

London: Fountain, 112 S.

EASTMAN KODAK COMPANY (Hrsg.)

1961 Basic titling and animation.

Rochester, New York: Eastman Kodak Company, 64 S.

1970 Basic titling and animation for motion pictures.

New York: Eastman Kodak, 56 S.

EHRlich, Rudolf

1976 Probleme der Titelgestaltung im Spielfilm. Hrsg. v. VEB DEFA-Studio für Spielfilme. Betriebsakademie.(Potsdam-Babelsberg), 56 S.

(Aus Theorie und Praxis des Films. Technik. Ökonomie. Produktion. 1)

FIELDING, Raymond

1972 The technique of special effects cinematography. 3. Aufl.

[Besonders: Titles, S. 261-264]

London/ New York: Focal Press, 425 S.

FRESE, Frank/ WILL, Wolfgang

(1966)Das Titelbuch für Film und Dia.

o.O., 207 S.

GALLUZZO, T.

1984 Video movies: video processors expand titling options and condense time.

In: Modern Photography (Ohio) 48 (January 1984), S. 101 ff.

HAUG, Jan Thilo

1972 Film als Hobby: Titel, Tricks und Filmeffekte.

Berlin, 76 S.

(Taschenbuch für Filmamateure 2)

HOLMAN, L.B.

1975 Building cine stuff: making title negatives without a camera.

In: Filmmakers Newsletter (Ward Hill, Mass.) Vol.8, No.6 (April 1975), S. 40.

HOTSCHEWAR, M. V.

1940 Filmtricks und Trickfilme. [Darin: S. 70-94, 117-130]

Halle: Verlag Wilhelm Knapp.

(Filmbücher für Alle 4)

ISERT, Gerhard

1976 Titeln, Schneiden, Vorführen.

Derendingen-Solothurn, Schweiz, 126 S.

JEEVES, T.

1983 Titling by computer.

In: Movie Maker (Herts, England) Vol.17, November 1983, S. 652 f.

JENKINS, Philip

(1981)The Focal guide to movie titling.

New York: Focal, 216 S.

(Focal Cinebooks)

JONES, Bernard E. (Hrsg.)

1919 Titles.

In: The cinematographic book. A complete practical guide  
to the taking and projecting of cinematograph pictures.

Edited by B. E. Jones, revised edition.

London u.a.: Cassell and Company, LTD, S. 53-57.

KENDALL, Geoffrey Paul

1935 Film titling.

London: George Newnes, LTD, 154 S.

(The filmcraft series)

KRAMER, Georg

1973 Tricks und Titel für den Schmalfilmer.

Seebrück: Heering, 183 S.

KOLECZKO, Heinz

1969 Der Amateurfilmtitel.

Leipzig, 64 S.

1976 Filmtitel, -Technik und Gestaltung-.

Leipzig, 75 S.

1977 Filmmontage: Schnitt, Titelgestaltung und Vertonung von Amateurfilmen.

Leipzig, 87 S.

LANGE, Hellmuth

1931 Der Titel im Amateurfilm.

Berlin, 71 S.

(Kinoreihe des Photofreund 2)

1936 Der Titel im Amateurfilm. 2. erweiterte Auflage.

Berlin: Photokino-Verlag, 135 S.

1941 In: BLASCHKO, Fritz: Schmalfilm-Basteleien.

Berlin, Leipzig, Wien: Otto Elsner Verlagsgesellschaft, S. 102-133.

LULLACK, Fred

1933 Titeltechnik.

Halle: Verlag Wilhelm Knapp, 76 S.

(Filmbücher für Alle 7)

1937 Titeltechnik. 2. erweiterte Auflage.

Halle: Verlag Wilhelm Knapp, 116 S.

(Filmbücher für Alle 7)

LUTZ, E. G./ WOLTER, Konrad

1927 Der gezeichnete Film. Ein Handbuch für Filmzeichner und solche, die es werden wollen. Nach dem amerikanischen Werk "Animated cartoons" von E. G. Lutz; übertragen, bearbeitet und erweitert von Konrad Wolter.

Halle: Verlag Wilhelm Knapp. [Zu Titeln bes.: S. 208-213]

(Enzyklopädie der Photographie und Kinematographie 112)

MacBEAN, L. C.

1921 Kinematograph studio technique. [Darin: Kapitel 9 und 10]

London, 111 S.

McALEVEY, P./ SEALE, J.



1979 Special effects & titling: magic through technology.

In: Millimeter Vol.7, September 1979, S. 28-32 ff.

McKAY, Herbert C.

1928 The motion picture title.

In: MCKAY, H. C.: Amateur movie making.

New York: Falk, S. 160-189.

1932 Cine titling and editing.

New York.

MINTER, L. F.

1949 How to title amateur films.

London: Focal Press, 128 S.

1950 Comment titrer. [frz. Übersetzung]

Paris: Éditions Tiranty, 124 S.

(Collections ciné guides)

1970 How to title your own home movies. [8. Auflage]

London: Focal Press.

MOORE, James Whitney

1958 Titling your color movies.

San Francisco: Camera Craft, 96 S.

OPFERMANN, H. C./ KRAMER, G.

1967 Die Titelherstellung.

In: OPFERMANN, H. C. und G. KRAMER: Die neue Trickfilmschule. Ein Lehr- und Nachschlagebuch für Filmamateure, Film- und Fernsehfachleute und den filmtechnischen Nachwuchs.

Seebruck: Heering, S. 85-95.

RASCHEFF, Julius E.

1974 Flowpix: a new cinematographic reality.

In: Journal of the university film association Vol.26, No.4, S. 67 u. 81.

SEBASTIAN, Fritz

1963 Tricks und Titel für den Schmalfilmer.

Seebrück: Heering, 184 S.

SEEBER, Guido

1927 Trick-Titel.

In: SEEBER, G.: Der Trickfilm in seinen grundsätzlichen Möglichkeiten.

Berlin: Verlag der Lichtbildbühne, S. 162-178 u. 185-186.

(Der praktische Kameramann 2)

SPRUNGMAN, Ormal I.

1947 Editing and titling movies.

Chicago: Ziff-Davis, 144 S.

(Little Technical Library)

STECKER, Elinor H.

1976 Product report: titling machines.

In: Filmmakers Newsletter (Ward Hill, Mass.) Vol.10, No.1

(November 1976), S. 58-62.

1978 Titles and the lab.

In: Filmmakers Newsletter (Ward Hill, Mass.) Vol.11, No.9

(July 1978), S. 38-44.

1979 The master handbook of still and movie titling for amateur and professional.

Blue Ridge Summit, Pennsylvania, 463 S.

UNBEHAUN, Klaus

1960 Filmtitel, -schnitt, und -montage, -klipp und klar! Ein Lehrbuch für Filmamateure, die mehr aus ihren Filmen machen wollen...

Winterthur: Gensberg, 160 S.

1978 200 Titeltips.

München, 95 S.

WALEY, H.D.

1936A home-made titling outfit.

In: Sight and Sound Vol.5, No.17 (Spring 1936), S. 41-42.

WILLIAMS, F.

1978 Filming in 16mm: making superimposed titles.

In: Movie Maker (Herts, England) Vol.12, August 1978, S. 672-673.

1982 Video - a sheep in wolf's clothing?

In: Movie Maker (Herts, England) Vol.16, September 1982, S. 554-555.

WOLTER, C.

1983 The making of eye-popping titles.

In: Cine Fantastique (Oak Park, Illinois) Vol.13/14, No.6/1, S. 36-37.

ZEPER, Roy

1978 Shooting a super l-o-n-g crawl title.

In: American Cinematographer Vol.59, No.3 (March 1978), S. 271 u. 307.

N.N.

1937 "Stopdown": filming on a titler.

London: Cine Craft Supplies, LTD, 136 S..

N.N.

1970 Titelwerkstatt des Schmalfilmers. Eine praktische Hilfe zur Titelanfertigung.

Berlin: Schiele und Schön, 145 S.

3. Vor- und Nachspann (Titelspann)

AISON, Everett

1965 The current scene: film titles.

In: Print Vol.19, July-August 1965, S. 26-30.

1969 Saul Bass: the designer as filmmaker.

In: Print Vol.23, January-February 1969, S. 90.

ALLEN, Bob

1963 Designing and producing the credit titles for "It's a Mad, Mad, Mad, Mad World".

In: American Cinematographer Vol.44, No.12 (December 1963), S. 706 ff.

AXELSSON, Lars

1972 Directed by...

In: Chaplin (Stockholm) Vol.14, No.7 (118), S. 240-242.

BACH, Robert O.

1979 Hall of famers typify best of art direction.

In: Advertising Age vom 2.4.1979, S. 57-58.

BASS, Saul

1953 Film advertising.

In: Graphis Vol.9, No.48, S. 279-289.

1960 Film titles - a new field for the graphic designer.

In: Graphis Vol.16, No.89 (May 1960), S. 208-216.

1969 Film titles - a new field for the graphic designer.

In: JACOBS, Lewis (Hrsg.): The emergence of film art: the evolution and development of the motion picture as an art. From 1900 to the present.

New York: Hopkinson and Blake, S. 382-383.

1966 Movement, film, communication.

In: KEPES, Gyorgy (Hrsg.): Sign, image, symbol.

New York: Braziller, S. 200-205.

(Vision and value series)

1972 Bewegung, Film, Kommunikation.

In: KEPES, G. (Hrsg.): Zeichen, Bild, Symbol.

Brüssel: La Connaissance, S. 124-128.

BAZELON, Irwin A.

1975 Knowing the score. Notes on film music.

New York u.a.: Van Nostrand Reinhold Company, 352 S.

BERTHOME, Jean-Pierre

1970 Les inconnus du générique.

In: Cinéma 70 (Paris) No.142 (Janvier 1970).

BILLANTI, Dean

1982 The names behind the titles.

In: Filmcomment Vol.18, No.3 (May-June 1982), S. 60-71.

BODGER, Lowell A.

1960 Modern approach to film titling.

In: American Cinematographer Vol.41, No.8 (August 1960), S. 476-478 f.

CANBY, V.

1980 Film view: giving credits their due.

In: New York Times 130 vom 5.10.1980, S. 19 f. (sec.2)

CHASE, C.

1984 What's a gaffer, anyway?

In: New York Times 133 vom 3.6.1984, S. 1 (sec.2).

DORFSMAN, Louis

1976 Titelgestaltung.

In: HERDEG, Walter (Hrsg.): Film & tv graphics 2. An international survey of the art of film animation.

Zürich, S. 172-195.

DUNN, Linwood

1961 Effects and titles for "West Side Story".

In: American Cinematographer Vol.42, No.12 (December 1961), S. 736 f.

1965 The "Mad, Mad" World of special effects.

In: American Cinematographer Vol.46, No.3 (March 1965), S. 160-163.

ESPENHAHN, Liselotte

1947 Die Exposition beim Film. Ein Beitrag zur Dramaturgie des Films. [Besonders S. 30-32]

Wien: Diss.

FARINO, E. D.

1979 A flash in space: creation of the SF Film Productions logo.

In: Cinemagic (New York) Vol.1, No.2, S. 24-27.

FIESTENBERG, Z.

1984 Credits where credit is due.

In: American Film Vol.9, No.6 (April 1984), S. 80.

FOSTER, Frederick

1962 New look in film titles.

In: American Cinematographer Vol.43, No.6 (June 1962), S. 356 f.

GAGNE, Paul R.

1981 Science fiction typographics.

In: Cinefantastique Vol.10, No.4 (Spring 1981), S. 36-41.

GID, R.

1963 Saul Bass: new film titlings and promotional films.

In: Graphis Vol.19, March 1963, S. 150-159.

HAGEMANN, Walter

1952 In: Der Film. Wesen und Gestalt.

Heidelberg: 1952, S. 93.

(Beiträge zur Publizistik 5)

HALAS, John

1967 Vorspann, Titel, Voranzeigen.



In: HERDEG, Walter (Hrsg.): Film & tv graphics. An international survey of film and television graphics.

Zürich, S. 136-172.

HARMETZ, A.

1982 Technology brings new film credits.

In: New York Times 132 vom 8.11.1982, S. C-12.

HARMS, Rudolf

1926 Der Vorspann im Film.

In: HARMS, R.: Philosophie des Films. Seine ästhetischen und metaphysischen Grundlagen.

Leipzig: Meiner, S. 91-92.

HONEYCUTT, Kirk

1981 Whose film is it anyway?

In: American Film Vol.6, No.7 (May 1981), S. 34-36 ff.

KAMINSKY, R.

1980 Title designs contribute to success formula in vital first seconds of tv shows, movies.

In: Boxoffice (Hollywood) 116 vom 11.8.1980, S. 3.

KANE, Bruce/ REISNER, Joel

1968 A conversation with Saul Bass.

In: Cinema (Beverly Hills) Vol.4, No.3 (Fall 1968), S. 30-35.

KERR, W.

1977 Where do a film's credits belong?

In: New York Times 127 vom 27.9.1977, S. 35.

KRECK, Joachim

1968 Spielfilm-Titel. Eine Dokumentation der XIV. Westdeutschen Kurzfilmtage. Hrsg. von Hilmar Hoffmann und Will Wehling.

Oberhausen, 80 S.

KRECK, Joachim

1976a Die Titelmacher. [Fernsehsendung]

Mainz: ZDF (Erstsendung am 23.3.1976), 45 Min.

1976b Die Titelmacher.

In: Der Spielfilm im ZDF Nr.1/ 1976.

Mainz, S. 51.

LANG, M.

1984 Gallery: movie titles.

In: Millimeter Vol.12, September 1984, S. 161-162.

LAUBE, C.

1982 Does title sell film to audiences?

In: Classic Images (Iowa) No.85 (July 1982), S. 46.

MANN, Ilse

1958 Die Visitenkarte des Films. Muß der Titelvorspann so sein?

In: Der Tagesspiegel vom 14.12.1958.

MORTON, Lawrence

1946 The Music of OBJECTIVE: BURMA.

In: Hollywood Quarterly, July 1946, S. 378 ff.

1968 Zum Beispiel OBJECTIVE: BURMA.

In: ENGMANN, Hartmut: Filmmusik - eine Dokumentation.

München: Gielow, S. 35.

MURAT, P./ GENIN, B.

1984 Saul Bass.

In: Banc Titre (Paris) No.40 (Avril 1984), S. 7-11.

PRATLEY, Gerald

1971 [Otto Preminger: possessive credit]

In: PRATLEY, G.: The cinema of Otto Preminger.

New York: Castle Books, S. 159-161.

RONDOLINI, Gianni

1963a Titoli di testa.

In: Film Selezione (Rom) Fasc.15/16.

1963b L'opera grafica di Saul Bass.

In: Sipra (Turin) Anno 2, Fasc.3.

ROSSER, Ed

1977 Saul Bass.

In: Cinema Papers (Victoria, Australia) No.11 (January 1977), S. 238-239.

SAIGNES, Michel

1977 La lettre et le cinematographe: graphisme et générique.

In: Image et Son 313 (Janvier 1977), S. 81-86.

SCHMIDT, Hans-Christian

1982 Filmmusik. Für die Sekundar- und Studienstufe.

Kassel/ Basel/ London: Bärenreiter.[Bes.: S. 52-54, 81-84]

(Musik aktuell - Analysen, Beispiele, Kommentare 4)

SCHNEIDER, Albert/ SCHREIBER, Helmut

1934 Vorspann und kein Ende. Eine Rundsprache über die ersten 50 Film-Meter. Sendung der Funkstunde Berlin Nr.166.

Berlin [Manuskript], 18 S.

SPOTTISWOODE, Raymond

1935 A grammar of the film. An analysis of film technique.

London: Faber and Faber, S. 124-126.

SRAGOW, Michael

1983 Ghostwriters. Unraveling the engima of movie authorship.

In: Filmcomment Vol.19, No.2 (April-May 1983), S. 9-18.

STEEN, T. M. F.

o.J. De "Wozzeck" à VERTIGO.

In: Cahiers du Cinéma 152, S. 42 ff.

1968 Der Titelvorspann.

In: ENGMANN, Hartmut: Filmmusik - eine Dokumentation.

München: Gielow, S. 35-36.

TAYLOR, C.

1984 New movies for old.

In: Movie Maker Vol.19, August 1984, S. 22-24.

THOME, Ludwig

1953 Weg mit den vier fatalen Endbuchstaben! In memoriam "Ende". Nachruf auf ein höchst überflüssiges Schlußwort.

In: Der Mittag (Düsseldorf) vom 1.12.1953.

1967 Das große Versteckspiel. Namensänderungen beim Film.

In: Stuttgarter Zeitung vom 19.11.1967.

WHITAKER, Rod

1970 Titling.

In: WHITAKER, R.: The language of film.

Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, S. 83 u. 98.

WOLF, Henry

1985 Saul Bass.

In: Graphis Vol.41, No.235 (January-February 1985), S. 28-35.

ZAORALOVA, Eva

1976 Holka na zabití. Filmovy titulek jako výtvarný projev.

In: Film a Doba (Prag) 22.Jg., Heft 10 (Oktober 1976), S. 595-599.

ZEITLIN, David

1964 What a way to start.

In: Life 56 vom 7.2.1964, S. 99-101 f.

N.N.

1910 Giving credit where credit is due.

In: Moving Picture World 6 vom 12.3.1910, S. 369-370.

N.N.

1938 Zwei Anordnungen der Reichsfilmkammer. Kürzung der Vorspannschlange. Neubestimmung über die Filmmankündigung.

In: Film-Kurier vom 30.3.1938.

N.N. (kk.)

1938 Der geschorene Titelkopf. Kürzung des Vorspanns.

In: Deutsche Allgemeine Zeitung vom 2.4.1938.

N.N.

[1938]Geköpfte Zelluloidschlange.

In: o.A. [Quelle: DIF]

N.N.

1953 Titel-Schlangen.

In: hp-Die Welt des Films Nr.112, Mai 1953. [Quelle: DIF]

N.N. (IP.)

1953 Kurzer oder langer Vorspann.

In: Ludwigsburger Kreiszeitung vom 26.9.1953.

N.N. (M.S.)

1954 Großer Aufmarsch vieler Namen. Aber Kinobesucher zahlen für Filme - nicht für den Textvorspann.

In: Der Abend vom 7.1.1954.

N.N. (l.t.)

1956 Titelstrategie.

In: ?-blatt (Baden-Baden) vom 22.9.1956. [Quelle: DIF]

N.N.

1962 Movies. Man with a golden arm.

In: Time 76 vom 16.3.1962, S. 46.

N.N.

1968 Saul Bass.

In: Print Vol.11, No.6 (May-June 1968), S. 17-37.

N.N.

1968 Titles: coming on strong.

In: Newsweek 72 vom 8.7.1968, S. 64-65.

N.N.

1968 Checklist 60-Saul Bass.

In: Monthly Film Bulletin Vol.35, No.415 (August 1968).

N.N. (g.r.)

1973 Bass, Saul.

In: Filmlexicon degli autori e delle opere. Aggiornamente integrazioni 1958-1971. 2 Bände.

Rom, Spalte 224-225.

N.N.

1976 "New King Kong", "Deep Jaws" and "Teenage Graffiti" prompt title bouts.

In: Independent Filmjournal (New York) 77 vom 30.4.1976, S. 7.

N.N.

1977 The "complet film-maker" - from titles to features.

In: American Cinematographer Vol.58, No.3 (March 1977), S. 288-291 ff.

N.N.

1978 Coppola asks 70M "Apokalypse" prints not carry credits.

In: Variety Vol.290 vom 26.4.1978, S. 3 f.



N.N.

1980 In focus: credits - at any cost?

In: Filmjournal (New York) 83, June 1980, S. 2 f.

N.N.

1981 Obliterating an actor's credits "actionable"; appeals court finds Montoro "damaged" Paul Smith.

In: Variety Vol.303 vom 1.7.1981, S. 25 f.

N.N.

1982 Books: credits, where credits are due.

In: Filmcomment Vol.18, September-October 1982, S. 78-79.

N.N.

1985 Ebony and ivory: the "Cotton Club" titles.

In: On Location (Hollywood) 8 (January 1985), S. 164.

N.N. (Sr.)

1985 Der Vorspann.

In: Frankfurter Allgemeine vom 23.8.1985.

N.N. (A.W.)

1987 Höhepunkt zu Beginn.

In: Die Welt vom 30.4.1987.

#### 4. Zwischentitel

ALBERA, François

1975 Ecriture et image. Notes sur les intertitres dans le cinéma muet.

In: Dialectiques 9, S. 23-35.

BALAZS, Béla

1924 Der sichtbare Mensch oder die Kultur des Films. [Darin: 'Titel', S. 125-127]

In: DIEDERICHS, Helmut H./ GERSCH, Wolfgang/ NAGY, Magda (Hrsg.): Béla Balázs. Schriften zum Film. Erster Band, S. 43-143.

Berlin: Henschel (1982).

1930 Der Geist des Films. [Darin: 'Titelschrift', S. 141-142]

In: DIEDERICHS, Helmut H./ GERSCH, Wolfgang/ NAGY, Magda (Hrsg.): Béla Balázs. Schriften zum Film. Zweiter Band, S. 49-205.

Berlin: Henschel (1984).

BARRY, Iris

1926 The sub-title.

In: BARRY, I.: Let's go to the movies.

o.O.: Payson and Clark, S. 77-84.

1926 The sub-title.

In: BARRY, I.: Let's go to the pictures.

London: Chatto & Windus, S. 77-84.

BERG, Clara DeLissa

1920 The title editor.

In: FILENE, Catherine (Hrsg.): Careers for women.

Boston: Houghton Mifflin, S. 337-339.

BITOMSKY, Hartmut

1975 Sprache: Zwischentitel, Dialoge, Inserts.

In: Filmkritik 19.Jg., Nr.220, S. 165-166.

BORDWELL, David/ STAIGER, Janet/ THOMPSON, Kristin

1985 The classical Hollywood cinema. [Darin: S. 183-189]

New York: Columbia University Press.

BRADLET, John M.

1909 On subtitles.

In: The Moving Picture World 4 vom 27.2.1909, S. 235.

BRUNEL, Adrian

1948 Film script. The technique of writing for the screen.

London: Burke, S. 118-122.

BUCKLE, Gerard Fort

1926 Titles.

In: BUCKLE, G. F.: The mind and the film. A treatise on the psychological factors in the film.

London: Routledge & Sons, S. 97-111.

BUSH, Stephen W.

1913 Perfection in titles.

In: The Moving Picture World 18 vom 4.10.1913, S. 25.

CHISHOLM, Brad

1987 Reading intertitles.

In: Journal of Popular Film and Television Vol.15, No.3, S. 137-142.

CLAIR, René

1952 Der Zwischentext - zwei antithetische Filme.

In: CLAIR, R.: Vom Stummfilm zum Tonfilm. Kritische Notizen zur Entwicklungsgeschichte des Films. 1920-1950.

München: Beck, S. 32-33.

DAFCIK, Jan Marian Michael

1947 Der Dialog im Film.

Wien: Diss., S. 28-46.

ECKSTEIN, Ernst

1924 Deutsches Film- und Kinorecht. Nebst Anhang. Vertragsmuster. Verbandsbestimmungen. [Darin: S. 133]

Mannheim/ Berlin/ Leipzig: Bensheimer.

EISNER, Lotte H.

1958 Filmdialog und Zwischentitel.

In: EISNER, L. H./ FRIEDRICH, Heinz (Hrsg.): Film - Rundfunk - Fernsehen.

Frankfurt: Fischer, S. 57-59.

(Das Fischer Lexikon 9)

EJCHENBAUM, Boris M.

1927 Probleme der Filmstilistik. [Darin S. 111-112]

In: ALBERSMEIER, Franz-Josef: Texte zur Theorie des Films. S. 100-140.

Stuttgart: Reclam (1979).

1984 Czy kino jest sztuka?

In: Kino (Warschau) 18. Jg., Nr.11 (November 1984), S. 29-30.

ELLIOTT, Eric

1928 Titles and close-ups.

In: ELLIOTT, E.: Anatomy of motion-picture art.

Territet, Schweiz (Riant Chateau): Pool, S. 74-85.

EVANS, Charleton

1942 Studies in visual education: effects of titles and immediate test responses.

University of Iowa: M.A.

EVERSON, William K.

1978 The art of the sub-title.

In: EVERSON, W. K.: American silent film.

New York: Oxford University Press, 387 S.

FREEBURG, Victor Oscar

1918 Words on the screen.

In: The art of photoplay making.

New York: Macmillan, S. 166-178.

GAD, Urban

(1921) Titelwahl.

In: GAD, U.: Der Film. Seine Mittel - seine Ziele. Übersetzt von Julia Koppel.

Berlin: Schuster & Loeffler, S. 243-246.

GRIFFITH, Richard/ MAYER, Arthur/ BOWSER, Eileen

1981 The movies. Revised and updated edition. [1.Aufl.: 1957]

New York.

HARMS, Rudolf

1926 Die Titel im Film.

In: HARMS, R.: Philosophie des Films. Seine ästhetischen und metaphysischen Grundlagen.

Leipzig: Meiner, S. 92-98.

HERRING, Robert

1926 The movies. [vergl. MONTAGU/ HERRING]

In: London Mercury Vol.14, July 1926, S. 303-305.

HILLIKER, Katherine

1922 Writing the titles.

In: PHOTOPLAY RESEARCH SOCIETY, LOS ANGELES (Hrsg.): Opportunities in the motion picture industry - and how to qualify for positions in its many branches.

Los Angeles: The Society, Book 2, S. 49-53.

KRIEGER, E.

1924 Die Titel beim Kulturfilm.

In: BEYFUSS, E./ KOSSOWSKY, A.: Das Kulturfilmbuch.

Berlin: Chryselius und Schulz, S. 261-263.

LESKOSKY, Richard John

o.J. Linguistic structuring and the cinema: a study in method.

University of Illinois at Urbana-Champaign: Ph. Diss., S. 127-129 u. 165-168.

LOAN, Herbert Hartwell van

1922 How I did it.

Los Angeles, 160 S.

MacPHERSON, Jeanie

1926 The subtitle; friend and foe.

In: Motion Picture Director (Hollywood) Vol.3, November 1926, S. 32 u. 74.

MARCHESE, A.

1979 La didascalìa come chiave semantica del film.

In: Bianco e Nero Fasc.40, Gennaio-Febrero 1979, S. 60-69.

MARIE, Michel/ PAILLIEZ, Rodolphe

1975 Intertitres et sons au cinéma.

Thèse, troisième cycle, Paris VIII-Vincennes (Littérature française), 265 S.

1977 La lettre et le cinématographe: intertitres et autres mentions graphiques dans le cinéma muet.

In: Image et Son 316 (Avril 1977), S. 67-74.

MITRY, Jean

1983 Thomas H. Ince: his esthetic, his films, his legacy.

In: Cinema Journal (Chicago) Vol.22, No.2, S. 2-25.

MONTAGU, Ivor/ HERRING, Robert

1926 Film sub-titles. (To the editor of The London Mercury.)

In: London Mercury Vol.14, August 1926, S. 411-412.

MURNAU, Friedrich Wilhelm

1927 The ideal picture needs no titles.

In: The Musical Digest Vol.12, No.13 (December 1927).

o.J. Il film ideale non ha bisogno di sottotitoli.

In: Vienna - Berlino - Hollywood. Il cinema della grande emigrazione.

Venezia: La Biennale, S. 89-90.

1979 Der ideale Film benötigt keine Untertitel.

In: Filmfaust 12, S. 30-33.



OROSZ, Susanne

1985 Die Funktion der Zwischentitel im Film 'Der Student von Prag' (1912/13).

München: Magisterarbeit (Institut f. deutsche Philologie).

PATTERSON, Frances Taylor

1928 The titles.

In: PATTERSON, F. T.: Scenario and the screen.

Harcourt: Brace.

PITERA, Zbigniew

1975 Epopeja napisu filmowego czyli zapoznana karta historii kina.

In: Kino (Warschau) 10.Jg., Heft 9, S. 61-64.

PUDOWKIN, Wsewolod, I.

1961 Der Filmtitel.

In: PUDOWKIN, W. I.: Über Filmtechnik. Übersetzt von Leonore Kündig.

Zürich: Arche, S. 57-61.

RICHARDSON, Dorothy M.

1927 Continuous performance: captions.

In: Close Up, Sept.1927, S. 52-56.

ROTHA, Paul

1949 The placing of titles.

In: ROTHA, P.: The film till now. A survey. Revised and enlarged edition.

London: Spring Books, S. 395-398.

SCHKLOWSKIJ, Viktor

1966 Über Zwischentitel.

In: Schriften zum Film.

Frankfurt: Suhrkamp, S. 36-37.

SCHMIDT, Karl

1917 The handwriting on the screen.

In: Everybody's Magazine 36, S. 622-623.

SLIDE, Anthony

1986 Subtitles.

In: The American Film Industry. A historical dictionary, S. 331-332. [s. auch: Untertitel]

New York: Greenwood.

WERT, William F. van

1980 Intertitles.

In: Sight and Sound Vol.49, No.2 (Spring 1980), S. 98-105.

WILLIAMS, Lawrence

1919 The making of photoplay titles.

In: Motion Picture Magazine Vol.17, March 1919, S. 86.

N.N.

1916 Artistic subtitles

In: The Moving Picture World vom 30.12.1916, S. 1966.

## 5. Untertitel

AUBOYER, D.

1977 La lettre et la cinématographe: sous-titres et sous-titrage.

In: Image et Son 314 (Février 1977), S. 77-83.

BEEK, S. van

1975 Filmvertaler Max Groen: 'n heleboel bioscooppret zou verloren gaan als er gen titels onder zouden staan.

In: Skoop (Amsterdam) 11, No. 9 (Oktober 1975), S. 34-37.

BIARESE, C.

1982 Intervista a Ennio Plateroti: i sotto titoli: un' alternativa al doppiaggio.

In: Rivista del Cinematografo 55, Settembre-Dicembre 1982, S. 361.

BONNEVILLE, L.

1981 La loi 101 au cinéma.

In: Sequences (Montreal) 103, Janvier 1981, S. 2-3.

BRETTE, N.

1982 Le creve-coeur des réalisateurs.

In: Cahiers du Cinéma 338, Juillet-Août 1982, S. 34-35.

CANBY, V.

1983 Film view: a rebel lion breaks out.

In: New York Times vom 6.3.1983, S. 21-22.

DINHOFER, A.

1981 Spanish-track tests of U.S. pics shun Puerto Rico; subtitles rule.

In: Variety Vol.304 vom 26.8.1981, S. 32.

FABRIKANT, G.

1980 For festivals, subtitles on cheap.

In: Variety Vol.298 vom 4.3.1980, S. 4.

GAUTIER, G.-L.

1981 La traduction de cinéma: nécessité et trahison.

In: Image et Son 363, Juillet-Août 1981, S. 101-118.

GEDRIH, J.

1982 Pobuda kot izziu.

In: Ekran (Ljubljana), 7.Jg., Mai-Juni 1982, S. 20-22.

GELUCK, D.

1981 De la beauté des pronoms russes aux difficultés de sous-titrage.

In: Revue Belge du Cinéma 21 (Octobre-Novembre 1981), S. 20-26.

GOFBERG, R.

1982 Forum.

In: Post Script (Florida) No.3, S. 49-51.

GRILLO, U./ KAWIN, B.

1981 Reading at the movies: subtitles, silence, and the structure of brain.

In: Post Script No.1, (Fall 1981), S. 25-32.

GUNSTON, David

1957 Eyes and ears of the world.

In: Films and Filming Vol.3, No.5 (February 1968), S. 15.

HEGYI, G.

1985 Ropirat felivat-ugyben.

In: Filmvilag (Budapest) Nr.28 (September 1985), S. 35-58.

HUILLET, D.

1977 Textes des sous-titres français de "Fortini/ Cani".

In: Cahiers du Cinéma 275 (Avril 1977), S. 15-39.

KAUFFMANN, Stanley

1961 Whole actors, please.

In: Theatre Arts, October 1961.

1966 Whole actors, please.

In: KAUFFMANN, S.: A world on film.

New York: Harper & Row, S. 64-65.

KINDRED, J.

1974 AGK assn. tous sub-titles.

In: Variety Vol.274 vom 8.5.1974, S. 204.

MANN, Ilse

1959 Der verbalhornte Dialog. Müssen Untertitel so sein?

In: Der Tagesspiegel vom 25.1.1959

MARKS, J.

1983 One picture's words are worth thousands.

In: Independent (New York) No.6, October 1983, S. 18-19.

MARKUS, E.

1985 A szinkron vedelmeben.

In: Filmvilag (Budapest) Nr.28 (September 1985), S. 35.

MINCHINTON, John

1963a What the eye does not hear.

In: Film (London) No.35 (Spring 1963), S. 39-40.

1963b Subtitles.

In: Film (London) No.37 (Autumn 1963), S. 42-43.

MORNEWEG, A. M./ VIERLING, D. L.

1981 Memorandum.

In: Filmfaust 22 (April-Mai 1981), S. 61.

MOSKOWITZ, K.

1979 Subtitles vs. dubbing: debate goes on.

In: Take One (Montreal) 7, May 1979, S. 2.

NICOLAS, P.F.

1983 Bernard Fraylich en version originale.

In: Visions (Brüssel) 18, November 1983, S. 18.

PARLATO, S. J.

1977 Read any good films lately.

In: Audivisual Instruction 22, September 1977, Washington: Association for educational communications and technology, S. 30-31.

PRATLEY, Gerald

1968 Now entirely in English!

In: Take One (Montreal) Vol.1, No.10, S. 8-9.

ROTHA, Paul

1967 In: Films and Filming Vol.13, No.4 (January 1967), S. 66.

SALEMSON, H. J.

1978 She Walks like a Church.

In: Action (Hollywood) Vol. 11, No. 9 (Nov.-Dec. 1978), S. 44-49.

SHEPARD, R. F.

1976 Chinatown subtitle: "Great white shark".

In: New York Times vom 11.8.1976, S. 31.

SHOCHAT, E./ STAM, R.

1985 The cinema after Babel: language, difference, power.

In: Screen (London) 26, March-April 1985, S. 35-58.

SLIDE, Anthony

1986 Subtitles.

In: The American Film Industry. A historical dictionary, S. 331-332. [Auch zu  
Zwischentiteln]

New York: Greenwood.

TADROS, J.-P.

1980 Quebec, 80% French lingo, more 'isolated' under law?

In: Variety Vol.301 vom 24.12.1980, S. 7 ff.

TREADWAY, T./ BRODSKY, B.

1984 Super-8: bridging language gap with low-tech ingenuity.

In: Independent (New York) 7, May 1984, S. 10-11.

VOLMAR, Victor

1951 The Babel of tongues.

In: Films in Review Vol.2, No.3 (March 1951), S. 11-16.



WEINBERG, Herman G.

1947 The language barrier.

In: Hollywood Quarterly Vol.2, No.4 (July 1947), S. 333-337.

1948 I title foreign films.

In: Theatre Arts 32 (April 1948), S. 50-51.

1958 Words by Weinberg.

In: Good Housekeeping 147 (September 1958), S. 14.

1970 Saint cinema. Selected writing 1929-70. [Darin: S. 178]

New York: Drama Books Specialists.

WILKENING, Albert

1976 Zweisprachigkeit im Film.

In: Bild und Ton (Leipzig) Nr.29 (Februar 1976), S. 33.

N.N.

1960 Those English subtitles.

In: Newsweek 56 vom 8.8.1960, S. 76.

N.N.

1976 Brazil's rising subtitling costs.

In: Variety Vol.282 vom 31.3.1976, S. 68.

N.N.

1976 Malaysia rules subtitles necessary as of Aug 31.

In: Boxoffice 109 vom 5.7.1976, Kansas City: Associated Publications Inc., S. 13.

N.N.

1976 Idiom of "President's Men" posed a problem for Czech subtitlers.

In: Variety Vol.284 vom 8.9.1976, S. 24.

N.N.

1977 Subtitled orig. versions of U.S. pix stir new trend in Germany.

In: Variety Vol.288 vom 19.10.1977, S. 179.

N.N.

1978 Subtitling of pix spreads in French provincial areas.

In: Variety Vol.290 vom 15.2.1978, S. 35-36.

N.N.

1981 In move to boost exports, French production subsidies now to include subtitle costs.

In: Variety Vol.302 vom 4.2.1981, S. 50 ff.

N.N.

1981 Untertitel.

In: Film + Ton Magazin 27.Jg., Nr.6, S. 62.

N.N.

1982 Both titled and dubbed prints at same time: new U.S. pattern?

In: Variety Vol.307 vom 12.5.1982, S. 14 ff.

N.N.

1983 Utlandske filmar ma ogso tekstast pa ny norsk.

In: Film & Kino (Oslo) Nr.5, S. 204.

N.N.

1984 How a 'Boof' that! BBC to play 2 German series with subtitles.

In: Variety Vol.316 vom 26.9.1984, S. 68.

N.N.

1985 Electronic subtitles invented by prez of Florence fest.

In: Variety Vol.321 vom 25.12.1985, S. 1 ff.

## 6. Titel in benachbarten Bereichen (Auswahl)

### 6.1. Fernsehen

BEAUDET, Louise

1983 La télévision, l'animation et le mouvement suisse.

In: Copie Zéro (Montreal) 17/18 (Octobre 1983), S. 5-7.

BOLESCH, Cornelia

1976 Das Phänomen der losen Reihen.

In: Süddeutsche Zeitung vom 8.1.1976.

BUSCOMBE, Edward

o.J. Cultural and televisual codes in two title-sequences.

In: BUSCOMBE, E.: Football on television, S. 16-34.

London: British Film Institute [ca. 1975]

(Television Monograph 4)

DELLING, Manfred

1973 Was Kinofilmen schlecht und recht ist, sollte den Fernsehprogrammen billig sein. Die doppelten Titel im deutschen Tele-Theater.

In: Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt vom 15.7.1973.

HALAS, John

1981 Fernsehgrafik/ TV Graphics.

In: HALAS, J.: Graphics in Motion. Vom Trickfilm zur Holografik.

München, S. 85-112.

HARRIS, B.

1978 Off screen: Keith Allen.

In: Business and Home TV Screen (New York) November 1978, S. 28.

HICKETHIER, Knut

1980 Filmanfänge im neueren bundesdeutschen Fernsehfilm.

Unveröffentlichtes Manuskript eines Vortrages an der Universität Marburg, 22 S.

PHILIPP, Bernd

1973 Schauspielerin schießt gegen "Abramakabra".

In: Bild Zeitung vom 13.4.1973.

REISS, Gunter

1977 Ein Sommertag in der schönen Bonanza-Welt. Fernsehanalyse im Deutschunterricht am Beispiel des Serien-Vorspanns.

In: Deutschunterricht (Stuttgart) 29, Heft 5, S. 54 ff.

SCHMIDT, Hans-Christian

1976 Musikalische Titel von Seriensendungen des Fernsehens.

In: SCHMIDT, Hans-Ch. (Hrsg.): Musik in den Massenmedien Rundfunk und Fernsehen. Perspektiven und Materialien.

Mainz: Schott.

SHURTLEFF, Donald A.

1967 Studies in television legibility - a review of the literature.

In: Information Display (Los Angeles) Vol.4, No.1

(January-February 1967), S. 40-45.

N.N. (ut.)

1973 Verbot für "Abramakabra".

In: Abendzeitung vom 13.4.1973.

N.N. (SDR)

1976 Zweitausend Titelvorschläge.

In: Stuttgarter Zeitung vom 11.12.1976.

N.N. (cuch)

1977 "Schüsse aus der Manteltasche".

In: Die Welt vom 27.4.1977.

N.N. (Sr.)

1987 Titelei.

In: Frankfurter Allgemeine Zeitung vom 3.4.1987.

## 6.2. Kunst und Literatur

BARTON, Walter

1984 Der Zweck zeitigt die Titel. Kleine Kulturkunde des deutschen Buchtitels.

Siegen: Universität -Gesamthochschule- Siegen, 44 S.

(Massenmedien und Kommunikation 26)

BOWMAN, Walter

1975 The titles of dramatic works: problems for translations.

In: Literary Onomastic Studies 2, S. 181-190.

GOLDIN, Amy

1970 Words in pictures.

In: Arts & News Annual (New York) 36, S. 61-71.

KALVERKÄMPER, Hartwig

1978 Textlinguistik der Eigennamen.

Stuttgart: Klett-Cotta.

KELLMAN, Steven G.

1975 Dropping names: the poetics of titles.

In: Criticism 17, S. 152-167.

MONCELET, Ch.

1972 Essai sur le titre en littérature et dans les arts.

Le Cendre: Editons BOF.

PFISTER, Manfred

1977 Gattungserwartung und Titel als Vorinformation.

In: PFISTER, M.: Das Drama. Theorie und Analyse.

München: Fink, S. 68-70.

SCHMIEDER, Hans-Heinrich

1965 Der Titel als Werk zweiter Hand. Neue Gedanken zum urheberrechtlichen Titelschutz.

In: Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht 67, S. 468-472.

SORGENFREY, Günter

1970 Personennamen in Titeln literarischer Werke.

In: Sprachpflege 19, S. 52-56.

WULFF, Hans J.

1979 Von der Bibliophilie zur Textgrammatik. Eine annotierte Bibliografie zum Fänomen des Titels.

In: Zur Textsemiotik des Titels.

Münster: Arbeitskreis für Semiotik, S. 1-128.

(Papiere des Münsteraner Arbeitskreises für Semiotik 12)